

Porównanie tłumaczeń Jana 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wziął więc — chleby — Jezus i podziękowawszy rozdał — leżącym, podobnie i z — rybkami, ile chcieli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wziął zaś chleby Jezus i podziękowawszy rozdał uczniom zaś uczniowie leżącym podobnie i z rybkami tyle ile chcieli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zatem wziął chleby, podziękował* i rozdał siedzącym, podobnie (postąpił) z rybami – (dał) tyle, ile chcieli. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wziął więc chleby Jezus i dzięki uczyniwszy rozdał leżącym, podobnie i z rybek, ile chcieli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wziął zaś chleby Jezus i podziękowawszy rozdał uczniom zaś uczniowie leżącym podobnie i z rybkami tyle, ile chcieli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zaś wziął chleb, podziękował Bogu i rozdał siedzącym. Podobnie postąpił z rybami — dał ludziom tyle, ile chcieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Jezus wziął te chleby i podziękowawszy, rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym. Podobnie i z tych rybek, ile tylko chcieli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął tedy Jezus one chleby, a podziękowawszy rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym; także i z onych rybek, ile jedno chcieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął tedy Jezus chleb, a dzięki uczyniwszy, rozdał siedzącym; także i z ryb, ile chcieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus więc wziął chleby i odmówiwszy dziękczynienie, rozdał siedzącym; podobnie uczynił i z rybami, rozdając tyle, ile kto chciał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus wziął więc chleby i podziękowawszy rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym, podobnie i z ryb tyle, ile chcieli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus wziął chleby, odmówił modlitwę dziękczynną i rozdał siedzącym. Podobnie uczynił z rybami i rozdał, ile kto chciał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus natomiast wziął chleby, odmówił modlitwę dziękczynną, a następnie przekazał je siedzącym. Podobnie postąpił z rybami; dał im tyle, ile tylko chcieli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem Jezus wziął te chleby, odmówił modlitwę

¹⁾ <x>610 4:4</x>; <x>470 14:22-27</x>; <x>480 6:45-52</x>

			dziękczynną i kazał rozdać siedzącym; podobnie z tych ryb, ile chcieli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus wtedy wziął chleby, podziękował Bogu i obdzielił nimi siedzących. Podobnie też uczynił z rybami. Wszyscy najedli się do syta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy się najedli, mówi do uczniów: - Zbierzcie resztki, które pozostały, żeby nic się nie zmarnowało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Узяв Ісус хліби і, віддавши хвалу, подав [учням; учні ж] - тим, що розсілися; також і рибу, скільки бажали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wziął więc te chleby Iesus i dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu na wskroś rozdał tym leżącym z dołu wstecz do źródła do posiłku, podobnie i z tych potrawek, to które chcieli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus wziął chleby, uczynił podziękowanie i rozdał uczniom, zaś uczniowie leżącym; podobnie i z rybek, ile chcieli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jeszua wziął chleby i uczyniwszy b'rachę, dał je wszystkim, którzy tam siedzieli, i podobnie z rybą, tyle, ile chcieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus zaś wziął chleby i złożywszy podziękowania, rozdał pólleżącym, podobnie też tyle z małych ryb, ile chcieli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wziął chleby, podziękował za nie Bogu i polecił rozdać je siedzącym—każdemu tyle, ile chciał. To samo zrobił z rybami.